

Благовещенский государственный  
педагогический университет

Версальский университет  
Сен-Кантен-ан-Ивелин

## **СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОЙ МОБИЛЬНОСТИ**

между

### **ВЕРСАЛЬСКИЙ УНИВЕРСАЛ СЕН-КЕНТЕН-АН-ИВЕЛИН**

(Версаль, Франция)

и

### **БЛАГОВЕЩЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

(Благовещенск, Россия)

Данное соглашение является выражением намерения сторон содействовать международной мобильности.

Версальский университет Сен-Кантен-ан-Ивелин (далее – ВУСК), 55 авеню де Пари, 78035 Версаль Седекс, Франция, в лице президента Алена Буи,

а также

Благовещенский государственный педагогический университет (далее – БГПУ), 675000, Российская Федерация, Амурская область, г. Благовещенск, ул. Ленина, 104, в лице ректора Веры Щекиной,

именуемые в дальнейшем «учреждения» или «стороны», настоящим одобряют данное соглашение о международной мобильности в соответствии со следующими статьями:

#### **СТАТЬЯ 1. Цели**

##### **1.1. Направления подготовки**

Стороны договорились о реализации политики сотрудничества в сфере образования, предлагаемой ВУСК и БГПУ. Однако прием студентов и сотрудников в вуз-партнер будет зависеть от общего количества мест по обмену, доступных на принимающем факультете каждого вуза.

Они будут осуществлять следующую деятельность:

- Обмен студентами и аспирантами на период обучения и/или научных исследований;
- Обмен профессорско-преподавательского состава

**1.2.** Стороны будут стремиться к взаимовыгодному и сбалансированному сотрудничеству, для чего они будут предоставлять, в пределах возможного, научную и материальную поддержку.

На отдел международных связей ВУСК и Управление по научной работе и международному сотрудничеству БГПУ совместно с руководителями проекта возлагаются следующие обязанности: способствовать сотрудничеству между студентами и преподавателями, планировать и координировать всю деятельность внутри вуза, а также в качестве учреждения-партнера распространять информацию среди других учреждений, анализировать и оценивать предыдущую деятельность.

Руководителем проекта в ВУСК назначается Харальд Шредер. Руководителем проекта в БГПУ назначается Ольга Кухаренко.

## **СТАТЬЯ 2. Студенческие обмены на период обучения**

### **2.1. Количество студентов по обмену и продолжительность обмена**

Обе стороны одобряют обмен на основе взаимности до 5 мест в течение учебного года по направлениям подготовки, определенным в пункте 1.1. Оба учреждения обязуются согласовать количество студентов из каждого учреждения в течение срока действия Соглашения. По согласованию с принимающим учебным заведением количество студенческих обменов в конкретном году может быть скорректировано, если это необходимо, чтобы сбалансировать количество студентов по обмену.

Срок обмена составляет один академический семестр или один учебный год. Стороны соглашаются, что два (2) студента по обмену, каждый из которых участвует в течение одного академического семестра, считаются эквивалентными одному (1) студенту по обмену, участвующему в программе обмена течение одного учебного года.

В ВУСК первый семестр длится с сентября по середину января, а второй семестр — с середины января по май. В БГПУ первый семестр длится с сентября по середину января, а второй семестр - с середины января по середину июня.

### **2.2. Отбор студентов по обмену**

Кандидаты будут отобраны отправляющим учреждением и подлежат окончательному принятию принимающим учреждением. Все участники должны быть официально зарегистрированы в качестве студентов дневного отделения в отправляющем университете в качестве условия принятия на программу обмена.

Отбор кандидатов БГПУ осуществляется таким образом, чтобы пакет документов на них поступил к ответственному лицу в ВУСК, не позднее 31 мая для зачисления на первый семестр в ВУСК и не позднее 31 октября для зачисления на второй семестр в ВУСК.

Отбор кандидатов ВУСК осуществляется таким образом, чтобы пакет документов на них поступил ответственному лицу в БГПУ не позднее 31 мая для зачисления на первый семестр в БГПУ и не позднее 31 октября для зачисления на второй семестр в БГПУ.

В ВУСК студенты БГПУ подают заявки онлайн. После того, как данные заявки были поданы онлайн, распечатанная форма заявки подписывается студентом и координатором БГПУ и направляется в отдел студенческой мобильности отдела международных связей ВУСК (имя и адрес указаны в приложении А).

В БГПУ файлы должны быть отправлены в Управление по научной работе и международному сотрудничеству (наименование и адрес указаны в приложении А).

### **2.3. Требуемая квалификация**

Стороны должны убедиться, что учащиеся обладают способностями, необходимыми для посещения занятий, на которые они будут регистрироваться, и что учащиеся достаточно свободно владеют языком принимающей страны или английским языком.

### **2.4. Академическое признание обучения**

Насколько это возможно, кредиты, присуждаемые прибывшими студентам, должны признаваться в качестве вклада в требования к получению степени в отправляющем учебном заведении;

последний может свободно признавать или не признавать кредиты, полученные в принимающем учреждении. По этому соглашению студенты ВУСК и БГПУ получают институциональные кредиты.

Обе стороны соглашаются предоставить стенограмму записей в конце периода обучения (с подробной информацией об изученных курсах, оценках и присужденных кредитах), а также сертификат об успеваемости, выданный руководителем курса.

## **2.5. Проживание студентов**

Стороны прилагают усилия для оказания помощи приезжающим студентам в поиске жилья на время их пребывания. Они будут предлагать варианты, адаптированные в соответствии с финансовым положением студентов, насколько это возможно: студенческие общежития, квартиры рядом с остановками общественного транспорта или принимающие семьи.

**2.6** Оба учреждения придерживаются политики равных возможностей и не будут отказывать в участии студентам, особенно на основании дискриминационных критериев.

## **2.7. Плата за обучение и другие финансовые расходы**

**2.7.1.** Каждая сторона соглашается не взимать плату за обучение со студентов, прибывающих из партнерского учебного заведения, пока они получают степень в своем домашнем учебном заведении, и вносить соответствующую плату за обучение в отправляющее учебное заведение. Все студенты должны оставаться зачисленными в качестве обычных кандидатов на получение степени в отправляющем учебном заведении и не должны быть зачислены в качестве кандидатов на получение степени в принимающем учебном заведении.

**2.7.2.** Прочие расходы, включая страховку, учебные материалы, жилье, питание, туристические визы, транспорт, прививки, медицинские расходы, обязательные ознакомительные сборы и личные расходы, несут студенты.

**2.7.3.** Принимающий университет будет предоставлять студентам по обмену за ту же плату или бесплатно, взимаемую со своих студентов, те студенческие услуги, которые обычно доступны для всех студентов, зачисленных на его программу в течение периода обучения в рамках Программы академического обмена.

## **2.8. Страхование от болезней и несчастных случаев**

Страхование от болезни и несчастного случая, а также страхование ответственности, действующее за границей и, в частности, в принимающей стране, являются обязательными для студентов по обмену как ВУСК, так и БГПУ.

## **2.9. Соблюдение правил и положений**

На студентов по обмену распространяются правила и положения принимающего учреждения, а также законы и процедуры страны, в которой находится учреждение. Каждый студент также будет следовать правами и пользоваться привилегиями студентов принимающего учебного заведения. Студент по обмену должен пройти утвержденный курс обучения в течение согласованного периода. Принимающее учреждение не несет ответственности за неправомерные действия студента или несоблюдение какого-либо закона принимающей страны. Каждое учебное заведение оставляет за собой право отчислить любого студента по обмену в любое время за неправомерное поведение, нарушающее установленные правила. Отчисление студента не аннулирует соглашение или договоренности в отношении других студентов.

Находясь в принимающем университете, студенты по обмену будут подчиняться политике и процедурам принимающего университета за любое поведение, которое может подорвать закон и

порядок в принимающем университете и привести к несоблюдению применимых правил и положений.

Принимающий университет обязан сообщать о любых нарушениях академической честности, совершенных студентами по обмену, в отправляющий университет.

Для любого спора между принимающим университетом и студентом по обмену, участвующим в программе обмена, для разрешения спора будет применяться установленная процедура принимающего университета.

**2.10** Каждое учебное заведение будет предоставлять студентам программы ориентации, консультации по миграционному законодательству, академические консультации, услуги поддержки и помощь с жильем, доступные для иностранных студентов. Принимающий университет приложит все усилия для облегчения интеграции студентов по обмену в студенческую жизнь принимающего университета. Тем не менее, студент остается ответственным за соблюдение необходимых процедур.

#### **СТАТЬЯ 4. Финансирование обменов**

Обе стороны должны стремиться получить финансирование от региональных, национальных, европейских и международных организаций и могут подать заявку на выделение конкретных положений в рамках программ франко-американского сотрудничества.

#### **СТАТЬЯ 5. Интеллектуальная собственность**

Публикации, документация и педагогические инструменты, которыми обмениваются, остаются исключительной собственностью создавшего их учреждения.

#### **СТАТЬЯ 6. Дата вступления в силу, срок действия и изменение Соглашения**

Настоящее соглашение действует в течение пяти (5) лет, начиная с 2019/2020 учебного года. По истечении этого срока его продление подлежит представлению и ратификации соответствующими органами.

Настоящее Соглашение о международной мобильности может быть расторгнуто любой из сторон путем предварительного письменного уведомления не менее чем за девяносто (90) дней, отправленного заказным письмом с уведомлением о получении.

другая сторона, до окончания учебного года. В ВУСК учебный год начинается 1 сентября и длится до 31 августа. В БГПУ учебный год начинается 1 сентября и длится до 31 августа.

Прекращение соглашения не должно сопровождаться штрафными санкциями и должно принимать во внимание текущие и утвержденные студенческие обмены. В случае расторжения соглашения ни ВУСК, ни БГПУ не несут ответственности друг перед другом за любые денежные или иные убытки, которые могут возникнуть. При отсутствии мирового соглашения между сторонами любой спор подлежит разрешению судом соответствующей юрисдикции.

Никакие изменения или поправки к настоящему Соглашению не могут быть внесены, если они заранее не согласованы с отправляющим университетом и принимающим университетом в письменной форме и, следовательно, путем подписания дополнительного соглашения. Принимающий университет и принимающий университет соглашаются, что любые изменения или поправки к настоящему Соглашению вступают в силу с даты, согласованной университетами в письменной форме, но не затрагивают студентов по обмену, участвующих в программе обмена, на дату вступления в силу указанного изменения. или изменение, если только принимающий университет и отправляющий университет заранее не договорились в письменной форме о том, что указанные студенты по обмену подлежат такому изменению или дополнению.

Поправка к настоящему Соглашению может касаться, помимо других участвующих академических единиц, количества студентов по обмену, которые будут участвовать в обменной программе ежегодно.

#### **СТАТЬЯ 7. Применимое право**

Стороны приложат все усилия для мирного урегулирования любых разногласий, возникающих в связи с настоящим соглашением. При отсутствии мирового соглашения между сторонами любой спор подлежит разрешению судом соответствующей юрисдикции.

Стороны договариваются, что суды юрисдикции отправляющего университета студента по обмену имеют исключительную юрисдикцию для рассмотрения спора.

#### **СТАТЬЯ 8. Делимость**

Если какое-либо положение будет признано недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы полностью или частично по какой-либо причине, такое положение будет отделено от всех других положений и никоим образом не повлияет на действительность всего настоящего Соглашения.

Составлено обеими сторонами на английском и французском языках в двух экземплярах, каждый из которых считается оригиналом.

Версаль

Благовещенск

11 июня 2019 года

Щёкина Вера

Ален БУИ

Ректор Благовещенского государственного педагогического университета

Президент Версальского университета

Сен-Кантен-ан-Ивелин

*Подпись*

*Подпись*

*Печать:* Версальский университет

*Печать:* Благовещенский государственный педагогический университет

Сен-Кантен-ан-Ивелин

## **ПРИЛОЖЕНИЕ А**

### **КОНТАКТНЫЙ ОФИС В УЧРЕЖДЕНИИ-ПАРТНЕРЕ**

#### **В ВУСК:**

Управление международных отношений

Служба студенческой мобильности

Студенческий дом

аллея Астрономии, 1

78047 Гайанкур Седекс

Франция

Контакты электронной почты:

Приём студентов: [etudiantetranqer@uvsq.fr](mailto:etudiantetranqer@uvsq.fr)

Отправка студентов: [mobilite@uvsq.fr](mailto:mobilite@uvsq.fr)

Соглашения: [agreements@uvsq.fr](mailto:agreements@uvsq.fr)

#### **В БГПУ:**

Управление по научной работе и международному сотрудничеству

г. Благовещенск, ул. Ленина, 104, каб. 200а

675000, Амурская область, Российская Федерация

Контакты электронной почты:

Отправка студентов: [mobex@bgpu.ru](mailto:mobex@bgpu.ru)

Приём студентов: [mobex@bgpu.ru](mailto:mobex@bgpu.ru)

Соглашения: [inter@bgpu.ru](mailto:inter@bgpu.ru)